Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz: Nie wydadzą. Posłuchaj, proszę, głosu JAHWE w tym, co do ciebie mówię, a poszczęści ci się i będzie żyła twoja dusza! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wydadzą — zapewnił Jeremiasz. — Posłuchaj, proszę, głosu JAHWE w tym, co do ciebie mówię. Wówczas poszczęści ci się i będziesz żył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz odpowiedział: Nie wydadzą *cię*. Posłuchaj, proszę, głosu JAHWE, który ci przekazuję, a dobrze ci się powiedzie i twoja dusza będzie żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jeremijasz: Nie wydadzą, słuchaj proszę głosu Pańskiego, któryć ja opowiadam, a będzieć dobrze, i żyć będzie dusza twoja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jeremiasz: Nie wydadzą cię! Słuchaj, proszę cię, głosu PANskiego, któryć ja opowiadam, a będzie dobrze tobie i żywa będzie dusza twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz jednak odrzekł: Nie wydadzą. Posłuchaj, proszę, głosu Pana w sprawie, o której ci mówiłem, a wyjdzie ci to na dobre i pozostaniesz przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Jeremiasz: Nie wydadzą. Zechciej usłuchać głosu Pana w tym, co mówię do ciebie, aby ci się dobrze powiodło i twoje życie zostało zachowane! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jeremiasz powiedział: Nie wydadzą. Posłuchaj, proszę, głosu JAHWE - tego, co ja mówię do ciebie - a będzie ci dobrze i zachowasz życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz odparł: „Nie wydadzą cię! Posłuchaj słowa JAHWE, które ci przekazałem, a wszystko pójdzie dobrze i ocalisz swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz odrzekł: - Nie wydadzą! Słuchajże głosu Jahwe według tego, co ja mówię, a dobrze na tym wyjdziesz i ocalisz swe życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єремія: Тебе не видадуть. Послухай слово Господа, яке я говорю до тебе, і тобі буде краще, і житиме твоя душа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział Jeremjasz: Nie wydadzą! Chciej usłuchać głosu WIEKUISTEGO w tym, o czym do ciebie mówię, a będzie ci dobrze oraz zostanie zachowaną twoja dusza! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jeremiasz rzeki: ”Nie wydadzą. Usłuchaj, proszę, głosu JAHWE w tym, co ci mówię, a dobrze ci się powiedzie i twoja dusza będzie żyć. |